

Corpore fuit¹ amplo atque robusto², statura³ quae justam excederet⁴; latus⁵ ab humeris et pectore, ceteris quoque membris usque ad imos pedes aequalis et congruens; sinistra manu agilior ac validior⁶, articulis ita⁷ firmis ut recens et integrum⁸ malum digito terebraret, caput pueri vel etiam adulescentis talitro vulneraret. Colore erat candido, capillo pone occipitium summissiore ut cervicem etiam obtegeret⁹, quod gentile in illo videbatur¹⁰; facie honesta¹¹, in qua tamen crebri et subiti tumores¹², cum praegrandibus oculis et qui, quod mirum esset, noctu etiam et in tenebris viderent¹³, sed ad breve et cum primum¹⁴ e somno patuissent; deinde rursum hebescant. Incedebat cervice rigida et obstipa¹⁵, adducto fere vultu, plerumque tacitus, nullo aut rarissimo etiam¹⁶ cum proximis sermone¹⁷.

SUETONE (v. 70 - après 128),
Vies des douze césars, Tibère.

Physiquement, <Tibère> était grand et robuste, et sa taille dépassait la moyenne; il était large d'épaules et de torse, et tous ses membres, de la tête aux pieds, avaient des proportions équilibrées et harmonieuses; sa main gauche, plus agile et plus forte <que sa main droite>, possédait des articulations si solides qu'il était capable de percer du doigt une pomme fraîche et intacte et de blesser à la tête d'une chiquenaude un enfant, ou même un adolescent. Il avait le teint blanc, les cheveux plantés assez bas derrière la tête au point qu'ils couvraient même la nuque, ce qui apparemment était un trait de famille; son visage était distingué, bien que souvent sujet à de soudaines éruptions de boutons, avec de très grands yeux, qui, particularité étonnante, pouvaient voir même la nuit et dans les ténèbres, mais pour un temps limité et lorsqu'ils venaient de s'ouvrir après le sommeil; ensuite ils reperdaient de leur acuité. Il marchait la nuque raide et en arrière, la mine généralement sévère, le plus souvent en gardant le silence, sans adresser la parole <à quiconque>, ou si rarement, fût-ce à son proche entourage.

Remarques :

¹ *fuit* : dans les portraits, le parfait du verbe *esse* se traduit assez souvent par l'imparfait. Là où le latin montre le **résultat** d'une attitude en quelque sorte figée pour l'Histoire, le français préfère évoquer un **état** habituel (dans le passé).

² *corpore [...] amplo atque robusto* : **ablatifs de qualité** (= "il fut d'un corps grand et robuste").

³ *statura* : autre ablatif de qualité, construit parallèlement à *corpore* (= "<il fut> d'une taille...").

⁴ *statura quae [...] excederet* = mot à mot : "telle qu'elle dépassait la <taille (sous-entendu : *staturam*)> moyenne (*justam*)" = **relative au subjonctif** à valeur consécutive.

⁵ *latus* (cf. l'adjectif *latus, a, um* = "large") = "<il était> large" : le verbe *fuit* est sous-entendu, ou plus exactement extrapolé de la phrase précédente (comme d'ailleurs dans les phrases suivantes, où se poursuivent les ablatifs de qualité).

⁶ *manu agilior ac validior* : il s'agit d'un **comparatif** (non d'un superlatif), conformément à la morphologie indo-européenne, qui distingue des autres les comparaisons sur un mode binaire (en latin *-ior* / en anglais *-er*).

⁷ *ita firmis... ut* = "si solides que..." (proposition conjonctive de conséquence, introduite par le corrélatif *ita*).

⁸ *integer* = étymologiquement "qu'on n'a pas touché", soit "sans défauts", "intact" → "non entamée" (en parlant de la pomme).

⁹ *ut cervicem etiam obtegeret* : subordonnée conjonctive de **conséquence**, normalement introduite par *ut*, ici sans corrélatif (ce qui est assez rare).

¹⁰ La forme passive du verbe *videre* ("voir") est *videri* (= "être vu") → elle se traduit habituellement par "*sembler, avoir l'air de*".

¹¹ L'adjectif *honestus, a, um* est un **faux ami** : il ne signifie pas "honnête", mais "digne d'honneur", "honorabile", "estimable", etc.

¹² Sous-entendu *essent* → mot à mot = "sur lequel cependant <il y avait> des boutons nombreux et subits".

¹³ Nouvelle subordonnée **relative au subjonctif**, à nuance **consécutive**.

¹⁴ *cum primum* : locution conjonctive de temps = "dès que..."

¹⁵ *cervice rigida et obstipa* : ablatif de **manière** (= "avec la nuque raide et inclinée (en arrière)").

¹⁶ *etiam* = le plus souvent "**même**" → "fût-ce".

¹⁷ *sermo, sermonis* = échange de paroles (→ conversation, discussion, entretien, etc.).